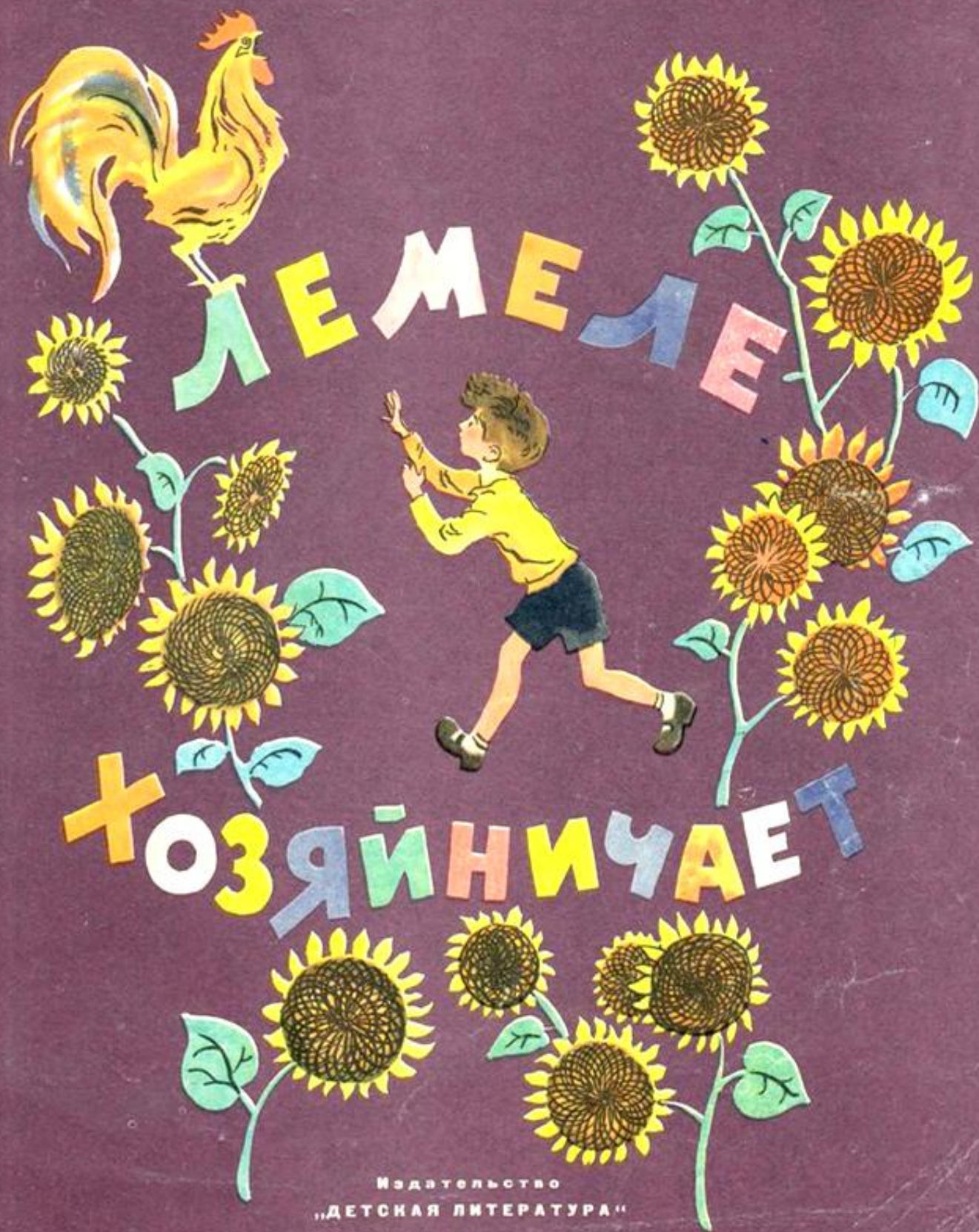
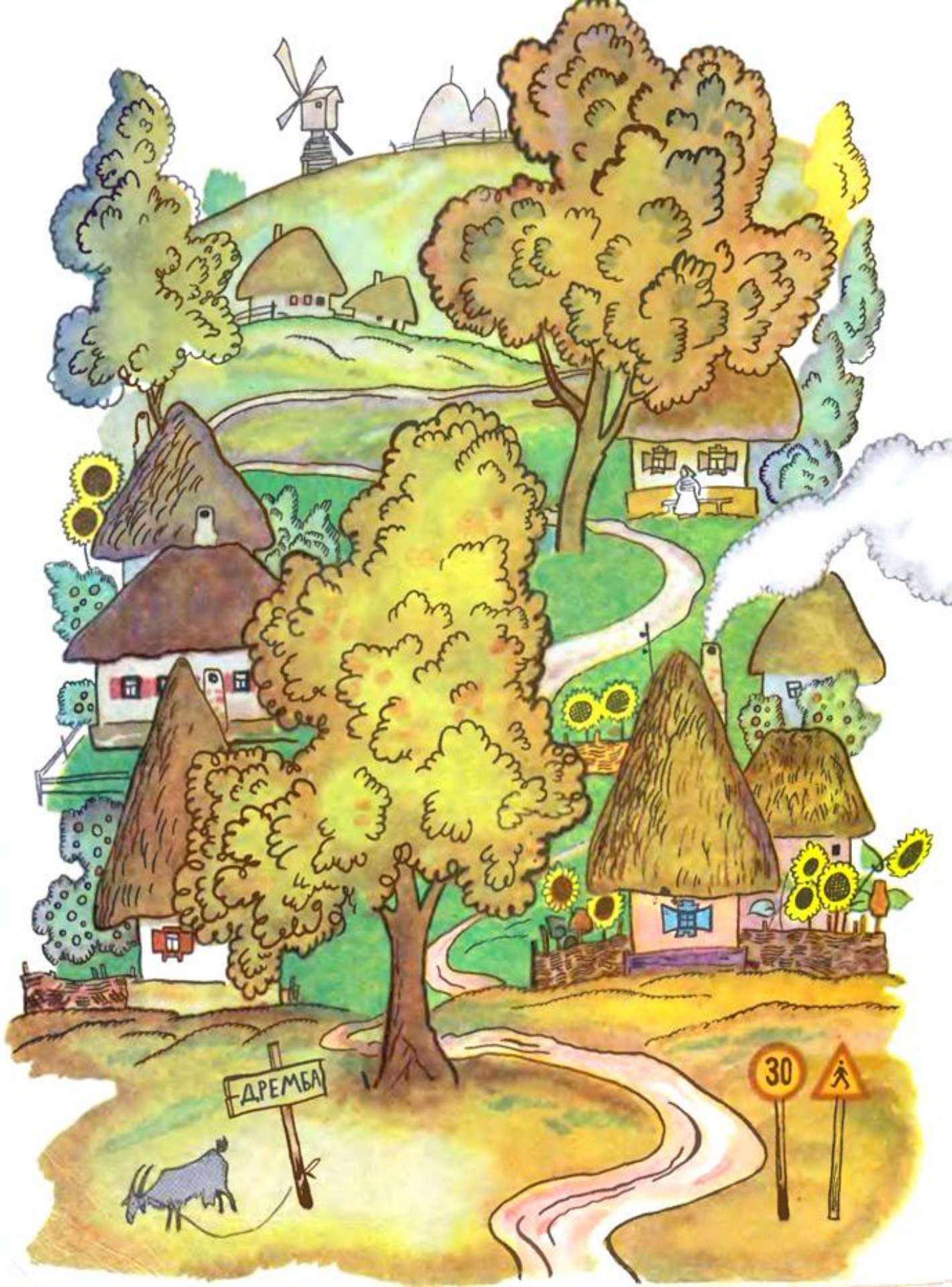


Л. К В И Т К О



Издательство
«ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»



Л. К В И Т К О

**ЛЕМЕЛЕ
ХОЗЯЙНИЧАЕТ**

ПЕРЕВОД С ЕВРЕЙСКОГО

Рисунки Е. Мешкова

**Издательство
„ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА“
Москва 1969**



ЛЕМЕЛЕ ХОЗЯИНИЧАЕТ

Перевод Н. НАЙДЕНОВОЙ



Мама уходит,
Спит в магазин:
— Лемеле, ты
Остаёшься один. —
Мама сказала: —
Ты мне послужи:

Вымой тарелки,
Сестру уложи.
Дрова наколоть
Не забудь, мой сынок,
Поймай петуха
И запи на замок.



Сестрёнка, тарелки,
Петух и дрова...
У Лемеле только
Одна голова!

Схватил он сестрёнку
И запер в сарай.
Сказал он сестрёнке:
— Ты здесь поиграй! —



Дрова он усердно
Промыл кипятком,
Четыре тарелки
Разбил молотком.



Но долго пришлось
С петухом воевать—
Ему не хотелось
Ложиться в кровать.





ШАРИК - ФОНАРИК

Перевод Е. БЛАГИННОЙ

Луна высоко поднялась над домами.
Понравилась Лемлу она:
— Кушать бы такую тарелочку маме,
Поставить на стол у окна!

Ой, шарик-фонарь,
Фонарик-кубарь,
Хорошая эта луна!

Вот матери Лемл говорит осторожно:
— Не хочешь ли вишен кушать? —
А мать отвечает: — Ну что ж, это можно,
Ведро не забудь захватить.

Ой, шарик-фонарь,
Фонарик-кубарь,
Отборных куплю, так и быть!

На рынке к ларёчнику он подбегает:
— Что, луны бывают у вас? —
А тот усмехнулся: — Бывают, приятель!
Приди вечером — не сейчас.

Ой, шарик-фонарь,
Фонарик-кубарь,
Ведро я оставлю у вас!

Насилу до вечера дожил мальчишка —
К ларёчнику снова бежит.
Тот вынес ведро. Глядь — в воде под крышкой
Луна золотая лежит.

Ой, шарик-фонарь,
Фонарик-кубарь,
Сверкает она и дрожит!



Лемл деньги платил и от счастья смеялся.
Когда же по улицам шёл,
То всё расплескать свою ношу боялся,
А дома поставил на стол.

Ой, шарик-фонарь,
Фонарик-кубарь,
Я дивное диво нашёл.

Снимает крышку — под ней раскачалась
Вода ледяная одна.
— Где вишни? Бездельник ты! — мать раскричалась.
Лемл плачет навзрыд: — Где луна?

Ой, шарик-фонарь,
Фонарик-кубарь,
Обманница, видно, она!



ЛЕМЛ И МЫШКА

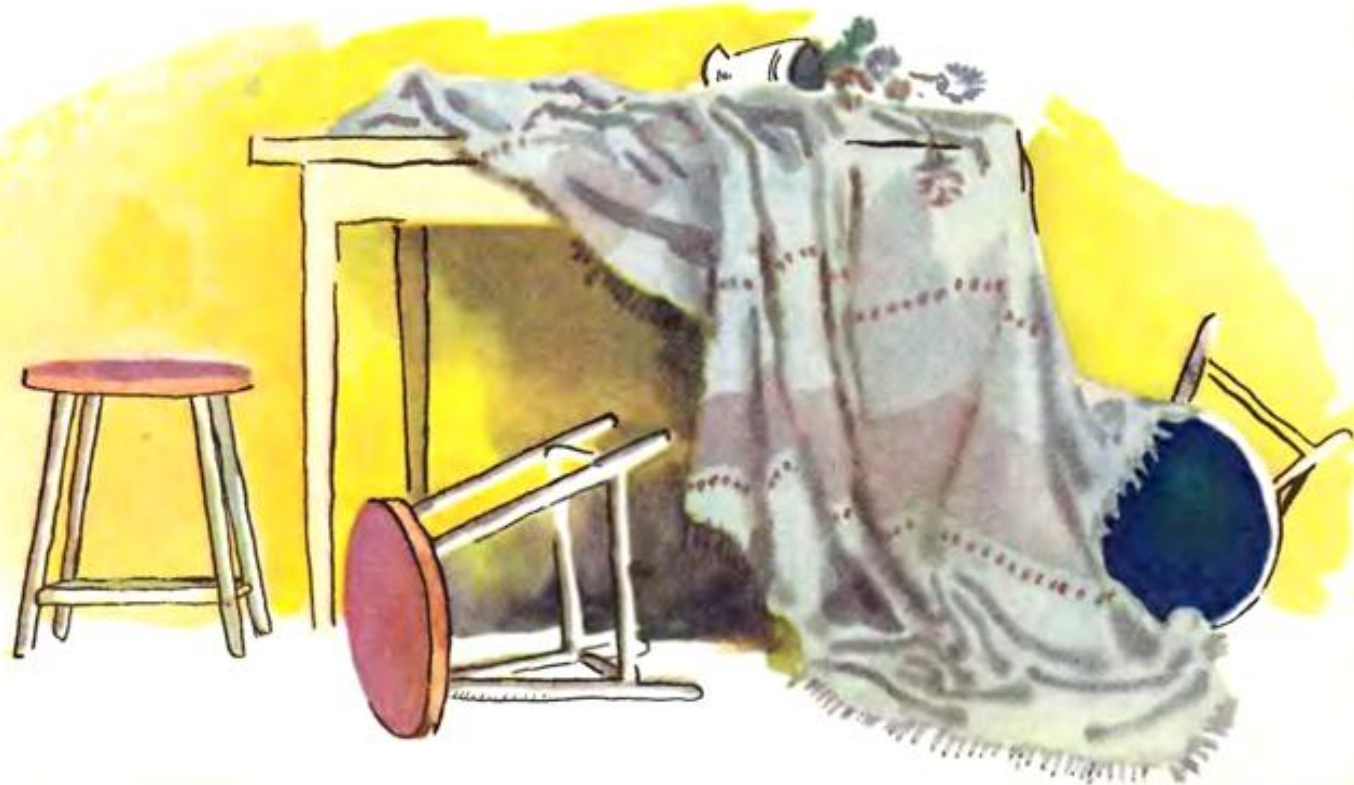
Перевод Е. БЛАГИВННОЙ

Приходит как-то мать с работы,
Ей Лемл навстречу: — Ой-ой-ой,
Не знаешь, мама, ничего ты! —
Мать испугалась: — Что с тобой?

— Попазла мышь в кастрюльку с супом
И плавает...

— Дитя моё,
На этот раз ты не был глухим,
Поймал и выбросил её?

— Нет, — виновато Лемл
вздыхнул, —
Я к мышке кошку зачихнул!





ОТКУДА ЕДЕШЬ?

Перевод Т. СПЕНДИАРОВОЙ



Откуда ты едешь, внучек Муня?
Из Брембелембе, бабушка Груня.

Что на возу у тебя, Муня?
Куклы, куклы, бабушка Груня.

Что стоят куклы, внучек Муня?
Мешок червонцев, бабушка Груня.

Что дорого просишь, внучек Муня?
Свежие куклы, бабушка Груня.

Откуда ты едешь, внучек Муня?
Из Тендеверенде, бабушка Груня.

Что на возу у тебя, Муня?
Груды кукол, бабушка Груня.

Что стоят куклы, внучек Муня?
Дюжина — грош, бабушка Груня.

Что дешево просишь, внучек Муня?
Вчерашние куклы, бабушка Груня!





ИЗ БЕМБЫ В ДРЕМБУ

Перевод Е.А. БЛАГИННОЙ

Тишка-парнишка
Собрался тайком
И в Дрембу из Бембы
Ушёл вечером.

Бабушка в Дрембе
Коврижки пекла,
Дух доносился
До Бембы-села.

Тишка шагает
На солнце, в тени —
В мыслях у Тишки
Коврижки одни.

Солнышко стало
За холм уплывать.
Начал наш Тишка
Хромать, уставать.

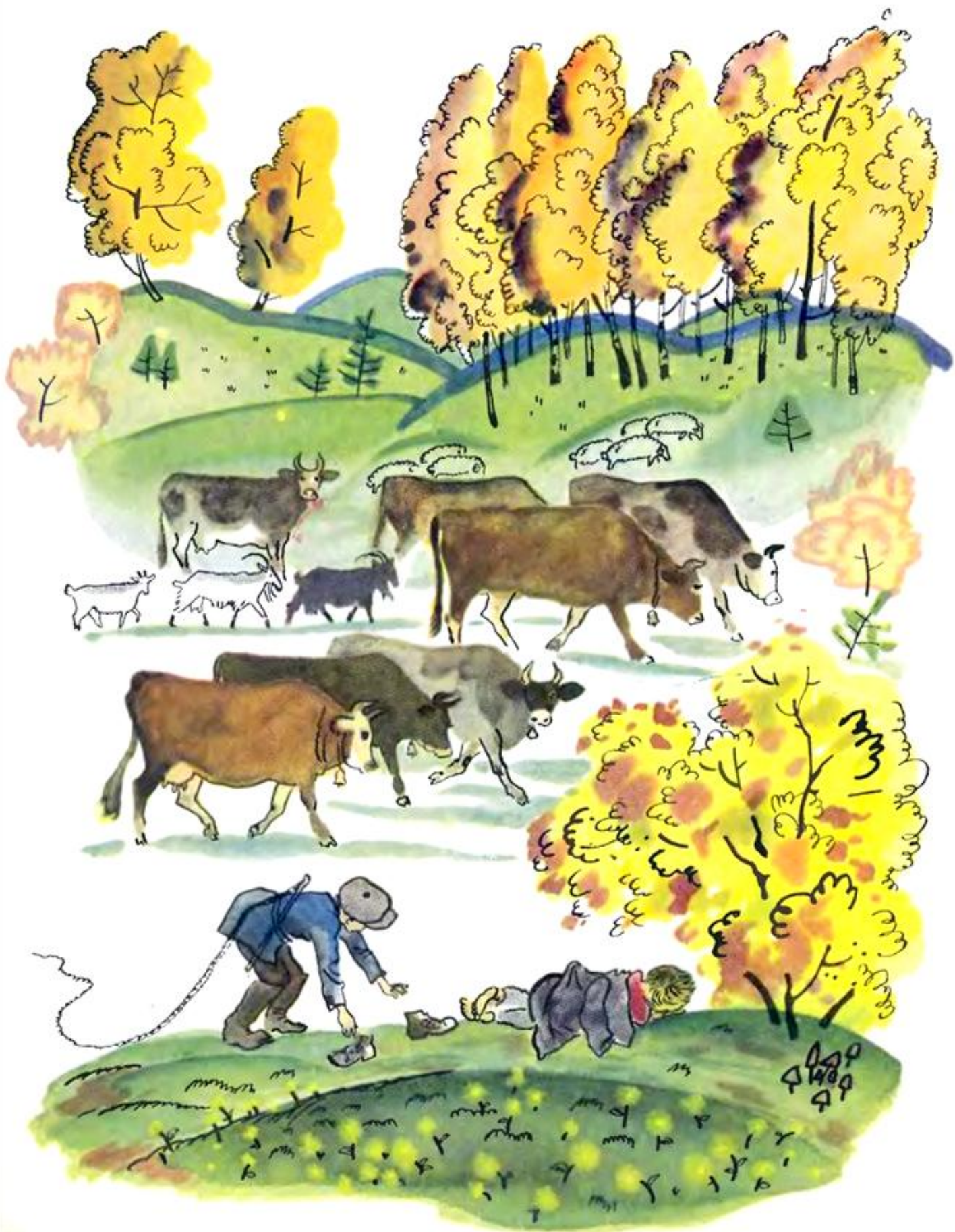
Думает: «Дай
Заночую в лесу.
Завтра коврижки
Домой принесу.

Только вертеться
Я стану во сне...
Как бы не спутать
Дорогу-то мне!

Дай-ка разуюсь,
Сниму башмаки,
В сторону Дрембы
Направлю носки...»

Так он и сделал —
Разулся и лёг...
А на рассвете
Бежал пастушок.







Он увидал
Под кустом банмаки,
В сторону Бембы
Направил носки.



Тишка проснулся,
Смеётся: — Каков!
Я бы пропал
Без своих банмаков!



А уж теперь
Добреду как-нибудь... —
Так он сказал
И отправился в путь.



Тишка шагает
На солнце, в тени —
В мыслях у Тишки
Коврижки одни.



Видит он крыши,
Над крышами — дым.



Бемба иль Дремба
Лежит перед ним?





Бемба иль Дремба,
Дремба иль Бем?..
Дремба как Бемба,
Как Бемба совсем.

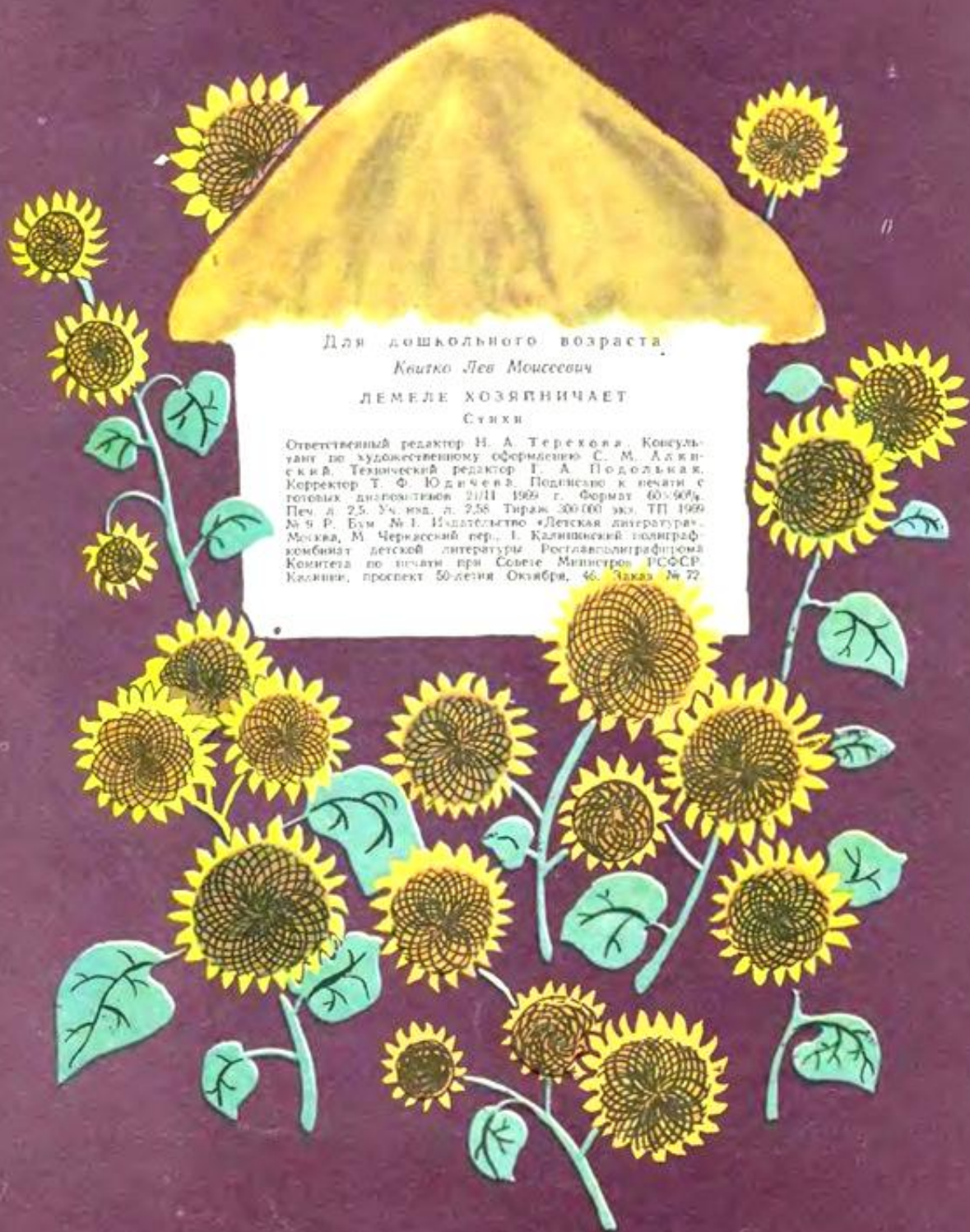
Бембские домики,
Садики, пруд...
Бембские дети
По стёжке бегут.

Тишка глядит
На свои башмаки:
Пылью дорожной
Покрылись носки.

— Что это значит,
Скажите, друзья?
Может быть, я—
Это тоже не я?



Цена 21 коп.



Для дошкольного возраста

Книжка Лев Моисеевич

ДЕМЕЛЕ ХОЗЯИНИЧАЕТ

Стихи

Ответственный редактор Н. А. Терехова. Консультант по художественному оформлению С. М. Алжикский. Технический редактор Г. А. Подольская. Корректор Т. Ф. Юдичева. Подписано к печати с готовых дилитроформ 2/II 1992 г. Формат 60/90. Печ. л. 2,5. Уч. изд. л. 2,58. Тираж 300 000 экз. ТП 1992 № 9 Р. Бум. № 1. Издательство «Детская литература», Москва, М. Черкасский пер., 1. Калининский полиграфкомбинат детской литературы. Ростов-на-Дону: Комитет по печати при Совете Министров РСФСР. Калинин, проспект 50-летия Октября, 46. Заказ № 72.

МАДОУ детский сад № 2
г. Ивделя